

適時開示専用 N M T

情報通信研究機構

内山将夫

AAMT 2019, Tokyo パネルディスカッション

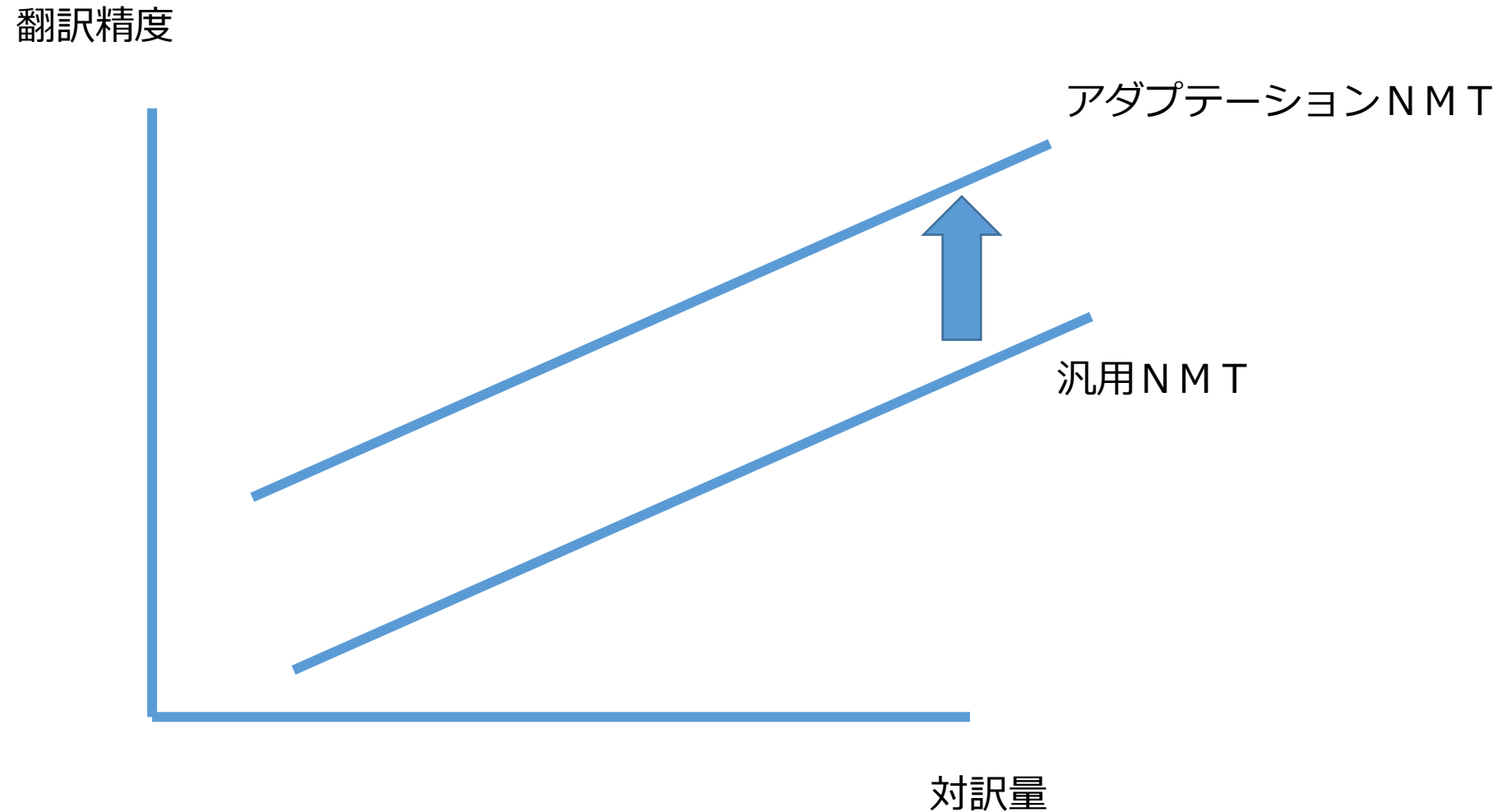
みんなの自動翻訳@T e x T r a

- 無料で利用できる自動翻訳W e b サイト⇒複数企業に技術移転済
- 2 0 1 4 年から統計的機械翻訳をサービス
- 2 0 1 7 年からN M T をサービス
- 特徴
 - W e b ページ上で自動翻訳
 - 翻訳エディタ
 - W e b A P I
 - 各種アドイン
 - アダプテーションN M T の作成

アダプテーション NMT

- 汎用 NMT の訓練法の概略
 - 入力文を翻訳
 - 参照訳と比較
 - 翻訳文と参照訳の違いに応じて NMT のパラメタを更新
 - 以上を大規模に繰り返す
- アダプテーション
 - 既に訓練済みの汎用 NMT モデルに上記訓練を追加
 - 訓練済みモデルをベースにするので、比較的少量データで高精度

汎用とアダプテーションNMTの関係



対訳データが重要！

- J P X と N I C T が共同で適時開示専用 N M T を作成
- 汎用 N M T を J P X 対訳データでアダプテーション
⇒ 金融専門の N M T
- みんなの自動翻訳でオープン
 - 第 1 世代汎用 N M T (汎用 N M T @ みんなの自動翻訳)
 - 第 2 世代汎用 N M T (汎用 N T @ みんなの自動翻訳)
 - 第 1 世代金融 N M T (金融 N M T @ みんなの自動翻訳)
 - 第 2 世代金融 N M T (金融 N T @ みんなの自動翻訳)

自動評価尺度BLEUの比較

	第1世代	第2世代
汎用	25.1	29.0
金融	34.6	38.4

第1世代 << 第2世代

汎用 << 金融

アダプテーションで専門用語に適応



原文	第1世代汎用NMT	第2世代汎用NMT	第1世代金融NMT	第2世代金融NMT
本取引は、相互売買による取引実績が豊富な本投資法人ならではの取引であると考えており、本投資法人は今後も戦略的かつ継続的に資産入替を実施していく方針です。	This transaction is considered to be a transaction unique to this investment corporation, which has a rich record of transactions through mutual trade. This investment corporation will continue to change assets in a strategic and ongoing manner.	We believe that this transaction is unique to the Investment Corporation, which has a rich track record of transactions through mutual transactions. The Investment Corporation will continue to implement this transaction strategically and continuously.	The Transaction is considered as a transaction that is unique to the Investment Corporation, which has a wealth of transaction experience through mutual transaction. The Investment Corporation will continue to implement strategic and continuous asset replacement in the future.	The Investment Corporation believes that the Transaction is unique to the Investment Corporation, which has a wealth of transaction records through mutual transactions. Therefore, the Investment Corporation will continue to implement strategic and continuous asset replacement.

対訳コーパスに起因する湧き出し

原文	第1世代汎用NMT	第2世代汎用NMT	第1世代金融NMT	第2世代金融NMT
本投資法人は、平成26年2月7日にお知らせ致しました三菱UFJ信託銀行株式会社と締結したコミットメントライン契約について、下記のとおり契約期限を1年間延長しましたので、お知らせ致します。	We are pleased to inform you that we have extended our commitment line contract by 1 years for a commitment line contract with the Mitsubishi UFJ Trust and Banking Corporation, which we announced on February 7, 2014.	This investment corporation is pleased to inform you that the commitment line contract concluded with Mitsubishi UFJ Trust and Banking Corporation on February 7, 2014 has been extended for 1 years as follows.	Nippon Building Fund, Inc. ("JRF") hereby announces that it has extended the commitment line agreement for the commitment line agreement concluded with Mitsubishi UFJ Trust and Banking Corporation ("Mitsubishi UFJ Trust and banking corporation") dated February 7, 2014 for a period of 1 years as follows.	Nippon Building Fund, Inc. ("NBF") hereby announces that it has extended the term of the commitment line agreement with Mitsubishi UFJ Trust and Banking Corporation ("Mitsubishi UFJ Trust and Banking Corporation") announced on February 7, 2014 for 1 years as follows.

更なる高精度化

